**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | ***PREVOĐENJE UMJETNIČKOGA TEKSTA*****RUD211** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | **ECTS** | **5** |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [x]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 2 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | Ruski/hrvatski |
| **Početak nastave** |  | **Završetak nastave** |  |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | - |
|  |
| **Nositelj kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr  | **Konzultacije** | Srijeda 15.00-16.00 (kabinet) (uz prethodni dogovor)Svakoga radnog dana putem e-maila rbozic@inbox.ru.Online putem google aplikacije Google-meet prema potrebi i dogovoru. |
| **Izvođač kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** | Antonia Pintarić, mag. |
| **E-mail** | pintaricantonia@gmail.com | **Konzultacije** | Četvrtak 11:00 – 13:00 |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [x]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini predmeta očekivani ishodi učenja su:* Student/ica će moći čitati i analizirati na ruskom odabrane odlomke ruskih temeljnih tekstova s područja književnog prevođenja;
* Student/ica će na ruskom moći izložiti osnovni pregled povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik;
* Student/ica će moći na ruskom izložiti temeljne probleme prilikom prevođenja umjetničkog teksta;
* Student/ica će moći na ruskom održati izlaganje od 15 do 20 minuta u kojem će izložiti analizu prijevoda poetskog teksta;
* Student/ica će izraditi svoj prevodilački portfolio.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | * opisati i razumjeti teorijske i primijenjene aspekte znanosti o prevođenju,
* poznavati i identificirati temeljne suvremene lingvističke discipline,
* razumjeti i razlikovati specifičnosti različitih vrsta prevođenja,
* razumjeti i identificirati temeljne postupke i strategije prevođenja
* primjenjivati specifične vještine i tehnike književnog prevođenja,
* definirati probleme u prevoditeljskom procesu i pronalaziti rješenja odabirom odgovarajućih strategija prijevoda ovisno o vrsti prijevoda i radnom kontekstu,
* objasniti i primijeniti etička načela i norme koje se primjenjuju u prevoditeljskoj struci,
* uspješno komunicirati s naručiteljima prijevoda i kolegama uz primjenu suvremenih računalnih tehnologija.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Ispit se sastoji od 4 elementa:* **prevodilački portfolio**
* **izlaganje svoga seminarskog rada**
* **seminarski rad**
* **pismeni ispit.**

Svakom dijelu ispita student može pristupiti bez ograničenja, ali se ukupna ocjena može dobiti tek nakon izvršenja svih obaveza. Ocjena „izvrstan“ za prevodilački portfolio može se dobiti samo u prvom ispitnom roku (veljača: oba termina).  |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [ ]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  |  |  |
| **Opis kolegija** | Studenti su obvezni pohađati predavanja (70%) minimalno. Na seminarima aktivno sudjeluju u analizi zadanih prijevoda, a na temelju takve pripreme i dodatnih objašnjenja (mentoriranja) samostalno izlažu (20 minuta, na ruskom jeziku) analizu prijevoda određene pjesme s ruskoga na hrvatski jezik. Forma izlaganja prilagođena je formi izlaganja analize prijevoda na znanstvenom skupu ili analize prijevoda u stručnom tekstu (npr. za potrebe izdavačkih kuća). Također, studenti izrađuju studentski prevodilački *portfolio* (10 kartica) sastavljen od ulomaka reprezentativnih proznih tekstova ruskih pisaca od perioda realizma do postmodernizma. Na taj način studenti se aktivno upoznaju s prevođenjem različitih individualnih stilova pisaca kako bi od početka jasno prihvatili koncept da različiti pisci i različiti individualni stilovi jezika izvornika moraju rezultirati i različitim individualnim stilovima jezika cilja. Za odličan uspjeh *portfolio* studenti moraju predati u prvom ispitnom roku – upravo zbog simuliranja realne situacije – izdavači penaliziraju svako kašnjenje prevoditelja. U drugim rokovima moguće je dobiti prolaznu ocjenu, ali ona ne može biti „izvrstan“ jer u realnoj situaciji postoji velika vjerojatnost da bi bilo kakav oblik kašnjenja izdavač penalizirao prekidom ugovora. Na pismenom ispitu studenti pokazuju svoje znanje iz temeljnih traduktoloških pojmova i povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **PREDAVANJA****TJEDAN 1**P: Uvodni sat – princip rada – literatura.**TJEDAN 2**P: Povijest književnog prevođenja, povijest prevođenja književnih tekstova na ruski jezik TJEDAN 3P:Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski 1 (do 1945.)**TJEDAN 4**P: Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski 2 (nakon 1945.)TJEDAN 5P: [Корней Чуковский – «Высокое искусство](http://yandex.com/clck/jsredir?bu=etco2y&from=yandex.com%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=6709.ciCTJJLOF9k34nkmob9uzm6coCKZ8yXMcO_6-gDEFOLoyTJtEICXnUj9Y6SXO0ViMzdgkSYmZhfxhrOIOxYGOg.b62ed566338012b0d7cb00c088eebdb652100139&uuid=&state=PEtFfuTeVD5kpHnK9lio9WCnKp0DidhEvK6ifnyJpy6v669irmWD4PRAthsxaOxqsHRQEGemIyus-e8dl6aVGCx-aIHFn6f_GOzdK7vtOa9aDl8IppUjXA,,&&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFBrRYLZCbzQkqK2XzvsD6YX6o0YSaawAH-_Qrd1A12-seQDph91qF1tS6Bzr9KYnoQRyUAmz7HC7SAWivuLb9zj4bjckfxd2Mv6aRKP3ork0s9K7hypFsF7CsrC63FJ9VIzPiBatgnbCjdLBskm_I81pIv7tNGu2XDRHGd0M7k2JrNzCQMC68TTP_TPiIxJgzokr1Un_uwrvH30_fIwZzUGX519jrwOYr_nliTKMOiQQDgECQ6dfKHiyGaPzBHaStbMeF6HBCQsuSp-FL8Wbq6ZJfWJwvfIw0eJZzlzVOg2EO53vo-c_vU8ztq8amf3NXh5q3sott7GadeDoGOSOZKwTer6J0UBScGBgkUw5DivMvtapD467tqslIbX1vBUgxYhVcnJ7kRqAljh8xtoQ-mK9H8cVEqFr6Rgs8Zc19VCrR1Fbzcjg7qC2KlOFTMXVLO6s-1ejKDDz4wC6LEU0a-D281XhbmHvh77S4V5TMoHDhAdGjRiMQaznGBkZDMTmK2bhbphNl7PTDVte1dy4lBg3HYRLW46j12mh4IA0UNOAtzb5fKpJmrK8f2ndhRYpYKvuBmIlO1o6DuvOUGqsQ5X9uEx_sKYr6Maxr0UNPB1dymMgM0fzD8I,&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxaFp2OXJ4Tm5HMU9jN1ZQR2RJOGZPb2tZY29iY29XWTM5aUE2SFZDQjgzMmRNV3I4TC1zOGNnNC1oaGhIX1JpMWdmc2VYYlRIb2h3enZqQmRuMm9uVS1Ed0lHYnExN1dPclBZYmZLc05Ia1dzbHNsaHY1cTdCVDZ2ZTA2VDRaOG0zLUg3RWtpbm9tQkpwenhQWXlXalRhWWF2dGRkUFF3SjdNT1Bsd0FlRzZF&sign=a78a6905afc2fc539a7cdba04427bf78&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjkh5N2Mxdt9IijjiAnZEKSkq3IJ1QKHpol61J_tZee250_HfqYpQzk-wXl0u8witW3YnjDO1vcS3Ug5g1Xtp0JL4APWRqiLqhk,&l10n=en&rp=1&cts=1570556173655%40%40events%3D%5B%7B%22event%22%3A%22click%22%2C%22id%22%3A%22etco2y%22%2C%22cts%22%3A1570556173655%2C%22fast%22%3A%7B%22organic%22%3A1%7D%2C%22service%22%3A%22web%22%2C%22event-id%22%3A%22k1i4lffbs2%22%7D%5D&mc=2.6612262562697895&hdtime=9994)» (odabrani odlomci)TJEDAN 6P: Jezik – kultura – prijevod. Lingvostilistička analiza i prijevod. TJEDAN 7P: Jezik – kultura – prijevod. Lingvokulturološka analiza i prijevod. TJEDAN 8P: Ne pjevaj *ljepotice, ljepojko, draga*: važnost izbora riječi za interpretaciju.TJEDAN 9P:Zastarijevaju li prijevodi? Kombolova poetika prevođenja. (*Zimska večer*)TJEDAN 10P: Prijevod i versifikacija (*Bajka o ribaru i ribici*)TJEDAN 11P: Prijevod vezanih elemenata u tekstu: gradacijski elementi u bajci *Ribar i* *ribica* A. S. PuškinaTJEDAN 12P: Dijalekt i prevođenjeTJEDAN 13P: You tube predavanje: Техника художественного перевода (Бабков Владимир Олегович) <https://www.youtube.com/watch?v=M4EZKbt3qbw> (Erasmus tjedan) TJEDAN 14P: *Niotkuda s ljubavlju* (Brodski dva puta na hrvatskom), *Kriliškuja krylj'jami* – Gerićev Hljebnikov – kako prevesti naizgled neprevodivoTJEDAN 15P:Zaključno predavanje **SEMINARI****TJEDAN 1**S: Kako izraditi seminar. Kako izraditi portfolio.**TJEDAN 2**S: Komparativna analiza dijela prijevoda *Zločina i kazne* na hrvatski TJEDAN 3S: Metafora i prijevod**TJEDAN 4**S: Analiza prijevoda 1TJEDAN 5S: Analiza prijevoda 2TJEDAN 6S: Analiza prijevoda 3TJEDAN 7 S: Analiza prijevoda 4TJEDAN 8S: Analiza prijevoda 5TJEDAN 9S: Analiza prijevoda 6TJEDAN 10S: Analiza prijevoda 7TJEDAN 11S: Analiza prijevoda 8TJEDAN 12S: Studentska izlaganjaTJEDAN 13S: Studentska izlaganjaTJEDAN 14S: Studentska izlaganjaTJEDAN 15S: Zaključni seminar |
| **Obvezna literatura** | 1. Božić, R. Materijali za kolegij (Merlin).
2. Vojvodić, Jasmina. Recepcija suvremene ruske književnosti u Hrvatskoj // Zadarska filološki dani, IV (2013), 317-328 (dostupno na: https://kroatistika.unizd.hr/zadarski-filoloski-dani/zfd-zbornici)
3. Božić, Rafaela; Karavlah, Petar. Zlatan Jakšić – pionir hrvatske teorije prevođenja *// Zadarski filološki dani 5,* 5 (2015), 225-23 (dostupno na: https://kroatistika.unizd.hr/zadarski-filoloski-dani/zfd-zbornici)
4. Božić, Rafaela "Majka Margarita" u prijevodima na ruski jezik // Croatica et Slavica Iadertina, 10 (2014), 1; 231-238
5. Božić, Rafaela; Černigoj, Kristina. Kako prevoditi chick-lit // Zadarski filološki dani 4, 4 (2013), 4; 407-420
6. Božić-Šejić, Rafaela; Drožđek, Ivana. Kontrastivna analiza prijevoda nekih gradacijskih elemenata u pet prijevoda „Bajke o ribaru i ribici“ // Fluminensia: časopis za filološka istraživanja, 22 (2010), 1; 137-148
7. Božić-Šejić, Rafaela. Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića) // Fluminensia : časopis za filološka istraživanja, 20 (2008), 2; 81-92
8. Božić, Rafaela; Pintarić, Antonia. [Konceptualna metafora i problemi prevođenja (na primjeru koncepta LJUBAV u romanu Čevengur A. Platonova)](https://www.bib.irb.hr/1198515) *// [sic] - časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje,* (2021).
9. Pintarić, Antonia; Božić, Rafaela [Стихотворение "Поэту" в двух переводах на хорватский язык](https://www.bib.irb.hr/1038047) *// Болдинсклие чтения 2016*Arzamas, 2016. str. 193-198.
 |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  | Merlin |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [x]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Sudjelovanje u nastavi (dolasci, pripremljenost za rad) (10%), prevodilački portfolio (30%) samostalno izlaganje 20%, seminar (20%), pismeni ispit (20%). Studenti koji nisu ispunili uvjete za ocjenu ili koji žele povećati ocjenu pristupaju usmenom ispitu. |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  |  % nedovoljan (1) |
|  | 55 − 62,9 % dovoljan (2) |
|  | 63 − 75,9% dobar (3) |
|  | 76 − 88,9 % vrlo dobar (4) |
|  | 89 − 100% izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)